!BikuMTI Geschäftsbedingungen Übersetzungen

*Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird bei Personenbezeichnungen und personenbezogenen Hauptwörtern die männliche Form verwendet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für alle Geschlechter.

(1) Geltungsbereich
Diese Geschäftsbedingungen gelten für alle Verträge über Sprachdienstleistungen zwischen !BikuMTI und unseren Auftraggebern, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist. Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für uns nur verbindlich, wenn wir diese schriftlich anerkannt haben.

(2) Umfang und Ausführung der Übersetzungen
Gegenstand der erteilten Aufträge ist die vereinbarte Leistung, nicht ein bestimmter Erfolg.
!BikuMTI ist berechtigt, sich zur Durchführung der Aufträge sachverständiger Personen zu bedienen.
Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung zeitnah und mit größtmöglicher Sorgfalt durchgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, sind uns unaufgefordert zur Verfügung zu stellen (Glossare des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen etc.) Fehler, die sich daraus ergeben, dass dies nicht geschieht oder geschehen ist, gehen nicht zu unseren Lasten.
Die etwaige Verwendung einer spezifischen Terminologie des Auftraggebers ist bei Auftragserteilung ausdrücklich zu vereinbaren.
Wir behalten uns bei Unklarheiten im Urtext vor, beim Auftraggeber rückzufragen. Wir haben jedoch wahlweise auch das Recht, in einem solchen Fall nach bestem Wissen eine Übersetzung aufgrund des zu verstehenden Sinngehalts zu erstellen und den Auftraggeber zwecks zusätzlicher Überprüfung zu informieren.
Im Interesse einer möglichst reibungslosen Zusammenarbeit bitten wir um schriftliche Erteilung von Aufträgen, bevorzugt per E-Mail. In dringenden Fällen werden auch telefonische oder sonstige formlose Aufträge angenommen. Sich hieraus ergebende Probleme gehen jedoch zu Lasten des Auftraggebers.
Der Auftraggeber hat !BikuMTI rechtzeitig über besondere Ausführungsformen der Übersetzungen zu unterrichten (Übersetzung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife, äußere Form der Übersetzung etc.).

(3) Vertraulichkeit
!BikuMTI verpflichtet sich, über alle Übersetzungen und ggfs. vertraglich oder schriftlich festgelegte Vereinbarungen Vertraulichkeit zu wahren. Wir verpflichten uns weiterhin, interne Informationen des Auftraggebers sowie Informationen aus den Übersetzungen weder in mündlicher noch in schriftlicher Form an Dritte weiterzugeben, noch (außer im zur Auftragserfüllung notwendigen Rahmen) zu verwerten oder zu nutzen. !BikuMTI verpflichtet sich, alle an der Auftragserfüllung beteiligten Personen zu gleicher Vertraulichkeit zu verpflichten.

(4) Termine
Ablieferungstermine werden erst verbindlich, wenn sie von uns bestätigt wurden. Ein Verzug tritt erst nach Verstreichen einer schriftlich festgesetzten angemessenen Nachlieferungsfrist ein. Nach Verstreichen dieser Frist kann die Annahme der Arbeit abgelehnt werden.
Bearbeitungsverzögerungen aufgrund höherer Gewalt und aufgrund von Ereignissen, die uns die Bearbeitung wesentlich erschweren oder unmöglich machen - hierzu gehören insbesondere Streik, Aussperrung, behördliche Anordnungen, der Ausfall wesentlicher Kommunikationsmittel usw., auch wenn sie bei unseren Unterauftragnehmern eintreten - haben wir auch bei verbindlich vereinbarten Fristen und Terminen nicht zu vertreten. Sie berechtigen uns, die Lieferung bzw. Leistung um die Dauer der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben oder wegen des noch nicht erfüllten Teils ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.
Wenn die Behinderung bis über den Ablauf der vereinbarten oder zugesicherten Bearbeitungszeit andauert oder abzusehen ist, dass sie so lange andauern wird, ist der Auftraggeber berechtigt, hinsichtlich des noch nicht erfüllten Teils vom Vertrag zurückzutreten. Verlängert sich die Bearbeitungszeit oder werden wir von unserer Verpflichtung frei, so kann der Auftraggeber hieraus keine Schadensersatzansprüche herleiten.

(5) Preise
Alle Leistungen werden nach unseren zum Zeitpunkt der Auftragserteilung gültigen Preisen berechnet, sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde. Das Mindestauftragshonorar beträgt € 30,00.
Bei umfangreichen Aufträgen kann eine Anzahlung oder eine Teilzahlung entsprechend der fertig gestellten Textmenge verlangt werden.
Wir erstellen auf der Basis der uns zur Verfügung gestellten Materialien einen Kostenvoranschlag oder ein konkretes Angebot. Maßgebend für die Berechnung ist jedoch der tatsächliche Leistungs-/Bearbeitungsaufwand bzw. der tatsächliche Textumfang oder eine gesonderte schriftliche Vereinbarung.
Es wird zusätzlich vereinbart, dass etwaige durch die Übersetzung bedingten Differenzen des Textumfangs bis maximal 15 % über dem Anbot in Rechnung gestellt werden können.
Bei Stornierung eines Auftrags werden bereits fertig gestellte Arbeiten zur Verfügung gestellt und berechnet. Die Geltendmachung eines gegebenenfalls weitergehenden Schadens bleibt vorbehalten.

(6) Haftung
Wir bitten bei allen eventuell auftretenden Problemen zunächst um Rücksprache, damit eine einvernehmliche Lösung gefunden werden kann.

!BikuMTI Mag. Flatschart KG
Schneckgasse 14
3100 St. Pölten

Fon: +43 (0) 2742 / 7756 12
Fax: +43 (0) 2742 / 7756 14
Net: mti@biku.at / www.biku.at

Bankverbindung:
IBAN: AT25 2025 6004 0000 3612
BIC: SPSPAT21XXX

Gerichtsstand: St. Pölten
FN 216065v
UID: ATU55435808

Bei Differenzen über die Qualität der abgelieferten Arbeit ist zunächst Gelegenheit zur Nachbesserung zu geben. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von in der Übersetzung enthaltenen Mängeln. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels innerhalb von 10 Tagen geltend gemacht werden.

Ist die Nachbesserung nachweislich erfolglos, so hat der Auftraggeber das Recht auf Minderung oder Wandlung. Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadensersatzansprüche wegen Nichterfüllung, sind ausgeschlossen. Die Haftung ist in jedem Fall in der Höhe auf den Wert des betreffenden Auftrags begrenzt.
Wir haften in jedem Fall nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz; die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. Eine Rückgriffhaftung bei Schadensersatzansprüchen Dritter ist ausdrücklich ausgeschlossen. Wir haften nicht für die Folgen höherer Gewalt und unabsehbarer Naturereignisse.
Wir haften nicht für Übersetzungsfehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder Unterlagen oder durch fehlerhafte oder unleserliche Quelltexte verursacht werden.
Werden wir aufgrund einer Übersetzung wegen einer Verletzung des Urheberrechts in Anspruch genommen oder werden Ansprüche Dritter geltend gemacht, so stellt uns der Auftraggeber in vollem Umfang von der Haftung frei.

(7) Zahlungsbedingungen
Alle in Preislisten, Angeboten, Kostenvoranschlägen usw. genannten Preise verstehen sich zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer.
Rechnungen werden bei Erhalt fällig. !BikuMTI behält sich vor, bei der 2. Zahlungserinnerung eine Bearbeitungsgebühr von 10 % der Auftragssumme einzuheben.

(8) Eigentumsvorbehalt / Urheberrecht
Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung unser Eigentum. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht. Bei Teilzahlungen erhält der Auftraggeber das Nutzungsrecht für die jeweils abgegoltenen Teile des Auftrags.
Sofern für die Person des Übersetzers in Ausübung der Übersetzung Urheberrechte oder andere Schutzrechte entstehen, verbleiben diese ausdrücklich bei uns, soweit sie nicht vertraglich auf den Auftraggeber übertragen wurden.

(9) Sonstige Bestimmungen
Bei Meinungsverschiedenheiten, die einen Auftrag, dessen Durchführung, eventuelle Mängel, sich ergebende Ansprüche oder andere Aspekte der vertraglichen Beziehungen betreffen, gilt österreichisches Recht.
Sollten einzelne der vorgenannten Bestimmungen unwirksam sein oder werden, so berührt dies nicht die Wirksamkeit der anderen Bedingungen. Die fraglichen Bedingungen sind in diesem Fall durch andere Bestimmungen zu ersetzen, die in ihrer wirtschaftlichen Absicht den beanstandeten Bedingungen möglichst nahekommen.
Erfüllungsort und ausschließlicher Gerichtsstand ist, soweit rechtlich zulässig, St. Pölten.

Stand: April 2025

!BikuMTI Mag. Flatschart KG
Schneckgasse 14
3100 St. Pölten

Fon: +43 (0) 2742 / 7756 12
Fax: +43 (0) 2742 / 7756 14
Net: mti@biku.at / www.biku.at

Bankverbindung:
IBAN: AT25 2025 6004 0000 3612
BIC: SPSPAT21XXX

Gerichtsstand: St. Pölten
FN 216065v
UID: ATU55435808